



УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе  
Н.И. Архипова  
« 03 » 2018 г.

**Образовательная программа высшего образования по направлению  
подготовки  
45.05.01 «Перевод и переводоведение» (специалитет)**

Специализация - Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация – специалист

Форма обучения – очная

Образовательная программа специалитета разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденным приказом Минобрнауки России от 17.10.2016 г. № 1290

**Срок освоения образовательной программы высшего образования – 5 лет**

**Объем образовательной программы высшего образования – 300 з.е.**

**Преимущества и особенности образовательной программы в РГГУ**

Программа реализуется в РГГУ с 2008 года, уникальна для отечественного образовательного пространства.

Программа объединяет **научно-исследовательское и практическое (профессиональное) направления**, обеспечивая качественное современное образование переводчика и переводоведа.

**Тематика выпускных работ** нашей программы включает широкий круг проблем современного переводоведения: способы и приемы перевода, уровни эквивалентности, типы формальной и динамической эквивалентности; перевод реалий, терминологию в переводе и т.д.; методики анализа параллельных текстов, прагматическую адаптацию; перевод текстов разных типов; вопросы художественного перевода; рецепцию и вопросы исторической динамики перевода; проблемы, связанные с вербальной и невербальными системами знаков, межсемиотический вид перевода, способы адаптации и др.

Тематика выпускной работы определяется двумя критериями: предметом исследования в выпускной работе должен быть текст или тексты перевода, включая собственный перевод произведения; методология исследования должна строиться на знании и владении переводоведческими подходами к решению задачи, а также она должна представлять собой сравнительный прагматилистический анализ текста источника и текста/ов перевода или анализ переводческой рецепции оригинала в ее исторической динамике (разумеется, этим не исчерпываются круг проблематики и возможный инструментарий, используемых в выпускных проектах).

Аналогичные программы по специальности «Перевод и переводоведение» предлагают сугубо лингвистические подходы к теории и практике перевода, не предполагающие междисциплинарных научных исследований перевода, динамично

развивающихся последние 25-30 лет, в контексте межкультурных и межгосударственных отношений.

Соединение теоретических основ теории перевода, последних достижений научной мысли в области переводоведения с новыми образовательными технологиями дает выпускникам специальности очевидные конкурентные преимущества на рынке труда.

Востребованность выпускников специальности высокая. Это видно по стабильно высокому конкурсу: 60, 56 абитуриентов на 1 бюджетное место (результат приемной кампании 2018 г. [http://rggu.ru/upload/main/priem18/spisok/27-07-18%20%D0%9A%D0%BE%D0%BD%D0%BA%D1%83%D1%80%D1%81%20%D0%B1%D1%8E%D0%B4%D0%B6%D0%B5%D1%82%20\(%D0%B1%D0%B0%D0%BA%20-%20%D1%81%D0%BF%D0%B5%D1%86\).pdf](http://rggu.ru/upload/main/priem18/spisok/27-07-18%20%D0%9A%D0%BE%D0%BD%D0%BA%D1%83%D1%80%D1%81%20%D0%B1%D1%8E%D0%B4%D0%B6%D0%B5%D1%82%20(%D0%B1%D0%B0%D0%BA%20-%20%D1%81%D0%BF%D0%B5%D1%86).pdf)).

Выпускники нашей программы не просто востребованы на рынке труда – их ценят за отличную профессиональную подготовку в соединении с широким междисциплинарным образованием.

Высокая востребованность выпускников специальности – результат взаимодействия и интеграции с предприятиями (организациями) в реализации образовательного процесса

**Формы взаимодействия и интеграции с предприятиями (организациями)** в реализации образовательного процесса разнообразны: переводческая практика специалистов проходит на основе имеющегося договора с международной переводческой компанией “JANUS” (см. в документации кафедры), журналом «Иностранная литература», переводческим отделом МИДа и др. Выпускники магистратуры работают в совместных компаниях по разработке и продвижению программного продукта; рекламных фирмах; промышленных, консалтинговых компаниях по продаже недвижимости (например, PennyLane); в СМИ – телевидение, радио (например, канал Russia Today); издательствах, журналах, информационных агентствах; в МИДе (переводческий отдел) и др.

Высокий уровень образования и профессиональной подготовки студентов обеспечивают **первоклассные специалисты**. Два преподавателя, работающие на магистерской программе «Иностранные языки (теория и практика перевода)», имеют международную докторскую степень PhD: Рейнгольд Наталья Игоревна (имеет международную степень доктора философии по английской литературе (PhD in English), присужденную университетом Эксетера (Великобритания) в 2000 г. за докторскую диссертацию «Aspects of modernism in the work of D.H. Lawrence and Virginia Woolf: Identity, Writing and Myth» (Аспекты модернизма в творчестве Д.Г. Лоуренса и Вирджинии Вулф: идентичность, письмо и миф), и Кружков Григорий Михайлович имеет международную докторскую степень по славистике (Ph. D. in Slavic Languages), присужденную Колумбийским университетом (Нью-Йорк, США) в 2001 г. за докторскую диссертацию «Communio Poetarum: W.B. Yeats and Russian Neoromanticism» (Communio Poetarum: У.Б. Йейтс и русский неоромантизм). Дисциплину «Актуальные проблемы лингвистики» читает профессор, доктор филологических наук, ведущий специалист по когнитологии Заботкина Вера Ивановна. Программу ведут переводчики высшей квалификации: Царева Марина Алексеевна и Комиссаров Евгений Виленович. Блестящие синхронисты: Шубин Владимир Владимирович, Коровкина Марина Евгеньевна, Брюно Биссон и Карлос Тамайо Кабрера. Первоклассные специалисты в области специального перевода: Багринцев Алексей Федорович, специалист по лингвистической теории и юридическому переводу, тесно сотрудничает с компанией АВВУУ, выпускающей электронные словари LINGVO; Судакова Ольга Николаевна, специалист по публицистическому переводу; Климчук Владимир Александрович и Мешкова Ирина Николаевна, специалисты по устному последовательному переводу.

## **Характеристика профессиональной деятельности выпускников**

Область профессиональной деятельности: межкультурная коммуникация в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка.

Объекты профессиональной деятельности: информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации; иностранные языки и культуры; теория изучаемых иностранных языков и перевода; способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка; информационно-аналитическая, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

Виды профессиональной деятельности:

организационно-коммуникационная;  
информационно-аналитическая;  
научно-исследовательская

## **Планируемые результаты освоения образовательной программы специалитета**

В результате освоения программы специалитета у выпускника должны быть следующие компетенции.

### **Общекультурные:**

способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);

способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);

способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения

должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).

### **Общепрофессиональные:**

способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);

способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

способность применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6).

### **Профессиональные:**

*организационно-коммуникационная деятельность:*

способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

*информационно-аналитическая деятельность:*

способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

*научно-исследовательская деятельность:*

способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);

способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

Выпускник, освоивший программу специалитета, должен обладать профессионально-специализированными компетенциями, соответствующими специализации программы специалитета:

способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-3.1);

способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2);

способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3.3).

**Кадровое обеспечение образовательной программы специалитета:**

Квалификация руководящих и научно-педагогических работников соответствует квалификационным характеристикам, установленным в Едином квалификационном справочнике должностей руководителей, специалистов и служащих, разделе «Квалификационные характеристики должностей руководителей и специалистов высшего профессионального и дополнительного профессионального образования», утвержденном приказом Минздравсоцразвития России от 11.01.2011 № 1н.

Доля штатных научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) составляет не менее 60% от общего количества научно-педагогических работников университета.

Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины (модуля), в общем числе научно-педагогических работников, реализующих образовательную программу специальности, составляет не менее 70%.

Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих ученую степень (в том числе ученую степень, присвоенную за рубежом и признаваемую в Российской Федерации) и (или) ученое звание (в том числе ученое звание, полученное за рубежом и признаваемое в Российской Федерации), в общем числе научно-педагогических работников, реализующих образовательную программу специальности, составляет не менее 80%.

Доля работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) из числа руководителей и работников организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой программы специальности (имеющих стаж работы в данной профессиональной области не менее 3 лет) в общем числе работников, реализующих образовательную программу специальности, составляет не менее 5 %.

### **Требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению основной образовательной программы специалитета**

Для реализации образовательной программы Университет располагает необходимой материально-технической базой, соответствующей действующим санитарным и противопожарным нормам и правилам, и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения получает доступ к ресурсам сети Интернет и обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронно-библиотечным системам и к электронной информационно-образовательной среде университета.

Адрес страницы информационного комплекса РГГУ «Научная библиотека»:  
<https://liber.rsu.ru/ru>

Электронная информационно-образовательная среда вуза обеспечивает: доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), практик, к изданиям электронных библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах; фиксацию хода образовательного процесса, результатов промежуточной аттестации и результатов освоения образовательной программы; проведение всех видов занятий, процедур оценки результатов обучения, реализация которых предусмотрена с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий.

Перечень лицензионного программного обеспечения размещен на сайте РГГУ  
<http://rsuh.ru/sveden/objects/electronic-resources/>

## **Требования к финансовым условиям реализации образовательной программы специалитета**

Финансовое обеспечение реализации образовательной программы осуществляется из средств субсидии на финансовое выполнение государственного задания и из средств, полученных от приносящей доход деятельности, в объеме не ниже установленных Министерством образования и науки Российской Федерации базовых нормативных затрат на оказание государственной услуги в сфере образования для данного уровня образования и направления подготовки с учетом корректирующих коэффициентов, учитывающих специфику образовательных программ.

## **Особенности организации образовательной деятельности для лиц с ограниченными возможностями здоровья**

В соответствии с п.8 с.79 Федерального Закона от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» «профессиональное обучение и профессиональное образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляются на основе образовательных программ, адаптированных при необходимости для обучения указанных обучающихся».

Для реализации, адаптированной образовательной программы должны быть представлены: заявление обучающегося (либо законного представителя); заключение психолого-медико-педагогической комиссии, в котором должно быть указано - рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день); оборудование технических условий (при необходимости); сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости); организация психолого-педагогического сопровождения, обучающегося с указанием специалистов (при необходимости).

Адаптация образовательной программы может быть осуществлена посредством: включения в факультативную часть образовательной программы *специалитета* специализированных адаптационных дисциплин (модулей) для дополнительной индивидуализированной коррекции нарушений учебных и коммуникативных умений, профессиональной и социальной адаптации обучающегося; использования в образовательном процессе социально-активных и рефлексивных методов обучения, создания толерантной социокультурной среды в студенческой группе; обеспечения указанной категории обучающихся печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям в их здоровье; учета при определении мест практик рекомендаций медико-социальной экспертизы, отраженных в индивидуальных программах реабилитации; проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся с учетом индивидуальных психофизических особенностей.

Лицам с ограниченными возможностями здоровья может быть утвержден индивидуальный учебный план и индивидуальный график обучения с учетом особенностей и образовательных потребностей конкретного обучающегося. При составлении индивидуального графика обучения могут быть предусмотрены различные варианты проведения учебных занятий, в том числе, с использованием дистанционных образовательных технологий. Срок обучения по адаптированной образовательной программе может быть увеличен в пределах срока, установленного соответствующим образовательным стандартом.